

Мирошниченко Светлана Алексеевна

АНАЛИЗ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ КАК СПОСОБ РАСКРЫТИЯ СМЫСЛОВОГО СОДЕРЖАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА

В статье обсуждается роль лингвистической информации - фонематической, экспрессивно-эмоциональной, ассоциативно-образной, окказиональной, имплицитной - в раскрытии смыслового содержания иноязычного поэтического текста на занятиях по аналитическому чтению. Рассматриваются пути преодоления трудностей восприятия и понимания такого рода текста.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/11-2/32.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 11(53): в 3-х ч. Ч. II. С. 126-129. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/11-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 378.096

Педагогические науки

В статье обсуждается роль лингвистической информации – фонематической, экспрессивно-эмоциональной, ассоциативно-образной, окказиональной, имплицитной – в раскрытии смыслового содержания иноязычного поэтического текста на занятиях по аналитическому чтению. Рассматриваются пути преодоления трудностей восприятия и понимания такого рода текста.

Ключевые слова и фразы: иноязычный поэтический текст; смысловое содержание; анализ; лингвистическая информация; виды когезии; аналитическое чтение.

Мирошниченко Светлана Алексеевна, к. пед. н.

Государственная полярная академия

spsam@yandex.ru

АНАЛИЗ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ КАК СПОСОБ РАСКРЫТИЯ СМЫСЛОВОГО СОДЕРЖАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА[©]

Поэтический текст является чрезвычайно насыщенным в информационном отношении художественным произведением. Он содержит в себе смысловую, лингвистическую и другие виды информации. По мнению Ю. М. Лотмана, «поэтическая речь представляет собой структуру большой сложности», это «усложнённая художественная структура», которая «позволяет передать такой объём информации, который совершенно недоступен для передачи средствами элементарной собственно языковой структуры» [7, с. 8-9].

Для студентов-филологов поэтический текст на французском языке вызывает, в первую очередь, профессиональный интерес с точки зрения анализа лингвистической информации стилистического характера, включающей информацию фонематического, экспрессивно-эмоционального, ассоциативно-образного и окказионального видов. Стилистическая информация используется для характеристики социальной среды, персонажей, места действия и создания различных стилистических эффектов [11, с. 36].

Что касается фонематической информации, то большую роль в её выявлении в поэтических текстах на французском языке играют интонация и паузирование. Важно отметить, что во французском языке в результате ритмического ударения изменяется слоговая и звуковая структура слова, что влияет на мелодику поэтического текста, которая является одной из важных характеристик интонации. При этом интонация оказывает большое влияние на структурно-синтаксическую, логико-коммуникативную, а также эмоционально-экспрессивную функции языка [1, с. 64-66]. Паузирование способствует эмоционально приподнятой окраске речи и во взаимодействии с лексикой добавляет экспрессивности интонации. Эта форма предполагает ритмическую организацию словесного материала в качестве сильнейшего изобразительного средства. Принцип возвращения обязан конструктивной функции ритма и рифмы, которые создаются за счёт слов, эстетически значимых. Важным в этом отношении представляется анализ такого приёма композиции как повтор, который придаёт стройность не только всему поэтическому тексту, но и его отдельным частям (строфам).

В стихотворении *Oradour* Ж. Тардьё речь идёт об истории небольшого французского городка, жители которого были заживо сожжены в церкви немецкими фашистами во время Второй мировой войны. Поэт говорит о том, что ничего не осталось на том месте, где жили люди. Там только руины, которые напоминают раны, оставшиеся после войны.

Oradour n'a plus de femmes

Oradour n'a plus un homme

Oradour n'a plus de feuilles

Oradour n'a plus de pierres

Oradour n'a plus d'église

Oradour n'a plus d'enfants [12, с. 196].

Выделение звука /r/ на протяжении всего поэтического текста создаёт слуховое ощущение: словно звучит какой-то рокот. Рокот – это и напоминание живым о том, какие последствия несёт война, и молчаливое несогласие французов, которые выступали против позорной капитуляции правительства Виши, сдачи Парижа. Таким образом, фонематическая информация, включённая в художественно организованную речь, создаёт смысловую нагруженность высказывания, а появившиеся определённые визуальные и смысловые впечатления могут явиться опорой для последующего речевого высказывания студентов (интерпретации) [9, с. 39].

Для создания текста автор отбирает слова, которые соответствуют определённому настроению, поэтому им следует уделять внимание в процессе анализа в качестве одного из важнейших аспектов смысловой содержательности поэтического текста. Без исследования, каким образом создаётся определённое настроение поэтического текста, его анализ будет неполным [4]. Настроение, вызванное всем поэтическим строем, оказывает решающее влияние на порождение смысловой доминанты стихотворения. Оно передается не только с помощью лексики, но и благодаря многовариантности средств когезии: грамматических, логических, ассоциативных, образных, композиционно-структурных, стилистических, ритмико-образующих [Там же]. Ритмико-

образующие средства когезии способствуют созданию определённого ритма стихотворения. Для создания определённого образа, определённой картины в воображении читателя используются автором образные средства когезии. Грамматические средства когезии способствуют построению предложения, восстановлению правильного порядка слов. На наш взгляд, анализ всех этих видов когезии способствует выявлению смыслового содержания поэтического текста. Докажем это на примере стихотворения *La tour* Ж. Шарпантро.

D'un seul élan vers les nuages,

Tendue de ses soixante étages,

La ville par-dessus les toits

Nous désigne le ciel du doigt [12, с. 36].

В стихотворении можно встретить ритмико-образующие средства когезии, такие как *les nuages*, *ses étages*, *les toits*, *doigt*. Они способствуют созданию определённого ритма стихотворения. Для создания определённого образа, определённой картины в воображении читателя автором используются образные средства когезии: *D'un seul élan vers les nuages* (в едином порыве), *désigne le ciel du doigt* (указывает пальцем в небо), *tendue de ses soixante étages* (высотой в шестьдесят этажей). Грамматические средства когезии способствуют построению предложения, восстановлению правильного порядка слов: *Tendue* – причастие прошедшего времени, являющееся определением слова *tour*. Согласование, проведённое по роду и числу, указывает на то, что оно относится именно к слову *tour*. Логическим средством когезии является предлог *vers*, обозначающий направленные движения. *Tendue de ses soixante étages* – только башня, а не город, может быть высотой в шестьдесят этажей. Анализ использованных видов когезии ведёт к осмыслению и пониманию лирического произведения.

Любой поэтический текст распадается на смысловые куски, или кванты, благодаря которым определяется логическая последовательность частей текста, что необходимо для порождения текстов, основанных на материале поэтического текста, в котором объединены несколько квантов информации. Как пишет Р. К. Миньяр-Белоручев, «наименьшие смысловые куски объединяются в предложения, которые показывают взаимодействие отражённых в сознании человека объектов друг с другом. Каждый взаимодействующий объект обозначается в речи и выступает в тексте как квант (условная единица) информации» [8, с. 182]. Минимальные кванты информации заключаются в понятиях, выражаемых словами или словосочетаниями, и выделяются коннекторами как однородные члены. Более крупные кванты информации содержатся в комплексных высказываниях, представленных сложными предложениями или сверхфразовыми единствами. Такие информативные блоки вычленяются графически в виде строф, которые часто имеют законченное содержание [6].

Кванты информации содержатся в высказываниях, которые возможно вычленишь с помощью коннекторов, когда в этих высказываниях предикаты имеют оценочную семантику и сопровождаются либо частицами, либо модальными словами. Более типично вычленение информационных квантов с имплицитной персональной окрашенностью, при которой автор не обнаруживает прямо своей интенции. Коннекторы выделяют единицы, относящиеся к разным ярусам языка, и способствуют объединению строк в строфы и выявлению смысла поэтического текста, который обладает определённым ритмом. Например:

Et plus il allait,

Plus s'élargissait la plaie,

Et plus il approchait de la terre [17].

Et plus (чем более... тем) является коннектором, который соединяет глаголы, местоимения, играет роль подлежащего.

Как уже было отмечено, ритм является отличительной чертой поэтического текста и движущей силой стиха. Без него стих перестает быть стихом. Ю. Н. Тынянов справедливо замечает, что «конструктивная роль ритма сказывается <...> в резкой деформации семантики слова» [14, с. 121]. Так, в одном из стихотворений французского поэта К. Руа слово *les cieux* (небеса) принимает значение «мечта» [12, с. 24].

В поэтическом тексте можно наблюдать использование определённой лексики, терминологических слов, многозначных слов, в том числе в необычных сочетаниях, что определяет индивидуально-авторский стиль и приводит к появлению окказионализмов. Окказиональная информация создаётся под влиянием определённых эмоций, посредством которой автор показывает своё отношение к событиям. Такую информацию можно встретить, например, в тексте канадского поэта Н. Бошмена *Claire fontaine*:

Claire fontaine où rossignole un rossignol

Jamais lassé n'es-tu pas le charmant

Symbole d'un cher passé? [16].

Во французском языке нет глагола *rossignoler*, но автор его создаёт сам от слова *rossignol* (соловей). Французское слово многозначно, что предоставляет поэту большие возможности для образного стиля поэтического текста [9, с. 59]. Однако в поэтическом тексте могут появляться слова, которые привязаны к контексту лишь по смыслу, по лексическому значению и являются фактами речи, а не языка. Такие слова всегда имеют автора, часто называются индивидуально-авторскими словами и обладают таким признаком как новизна. Именно новизна такого слова передаёт уникальность и конкретность ситуации, для которой окказионализм был создан. Окказиональная информация связана с лексико-семантическими характеристиками поэтического текста, является отражением авторского мировидения и живёт только в пределах определённого текста. Автор, создавая своё произведение, занимается словотворчеством, так как не имеет возможности использовать то или иное слово своего языка, оттого что оно не соответствует, согласно его стилистическим критериям, той идее, которую он хочет выразить и передать.

Как отмечалось выше, поэт при написании поэтического текста подбирает наиболее точное слово для выражения своей мысли. Он использует уже имеющиеся в словаре слова, но иногда эти слова приобретают новое значение, которое будет зависеть только от контекста, например: *juin poignardé, les chars chargés d'amour*. Слово *poignardé* приобретает значение «вероломный», а сочетание *chargés d'amour* – «любящий родину, патриотически настроенный» [10, с. 9].

Каждый поэтический текст – это новые варианты сцеплений слов. В речевой коммуникации «в основе поэтической лексики» словно происходит «подновление словесных ассоциаций» [13, с. 33]. Это подновление достигается путём перемещения слова в необычную лексическую среду или путём придания слову в поэзии необычного значения, поэтому каждое стихотворение звучит свежо, ново и требует от читателя нестереотипного восприятия. Для создания поэтического текста автор отбирает слова, которые соответствуют определённому настроению. Поэтому в качестве одного из важнейших аспектов содержательности поэтического текста и его эмоционального воздействия на читателя следует рассматривать настроение, тон. Настроение реализуется в тексте двумя способами: лексическим и синтаксическим. Без понимания того, каким образом создаётся определённое настроение, анализ текста будет неполным [4].

С нашей точки зрения, настроение, вызванное всем строем поэтического текста, оказывает решающее влияние на порождение смысловой доминанты стихотворения. Представление, полученное благодаря настроению поэтического текста, можно превратить в визуальный образ. Настроение, которое выражается в проявлении чувств, смысловых оттенков персонажами и лирическим героем, оказывает влияние на мысли читателя по поводу поэтического текста и способствует выявлению подтекста, то есть имплицитной информации.

По мнению многих лингвистов, подтекст является чисто лингвистическим явлением [2; 3]. В поэзии подтекст (глубинный смысл) лишь подразумевается, а не выражен конкретными материальными знаками. Подтекст позволяет преодолеть смысловую неполноту текста – заполнить его «скважины». Скважиной Г. Д. Чистякова называет «подразумеваемый денотат или несколько денотатов текста, необходимых для его понимания, но не названные в нем. Текст является для данного читателя полным, если отсутствующие в тексте денотаты имеются в опыте читателя и позволяют ему домыслить содержание текста. Проблема понимания заключается в том, чтобы установить, какой именно опыт превращает данный текст в полный для данного читателя» [15, с. 108]. Вследствие незнания той информации, которой владеет автор, читатель заполняет эти «скважины» размышлениями «про себя».

Поэтический образ может возникнуть благодаря извлечению подтекстовой информации, чему может способствовать выявление той или иной детали [5; 10], например, как в стихотворении *Le politique* Б. Виана:

Ils voulaient que je répète (Они хотели, чтобы я повторил)

Tout ce que j'avais chanté (Всё, о чём я пел)

Il y avait une mouche (Сидела муха)

Sur la manche du greffier (На рукаве секретаря суда) [12, с. 258].

Муха – деталь, которая подчёркивает полное безразличие молодого человека ко всему, что происходит в комнате. Он не слышит тех, кто его допрашивают, заранее зная, о чём они будут говорить, и не согласен с тем, что они говорят.

Деталь способствует раскрытию подтекста поэтического текста: опираясь на неё, обучаемый, с одной стороны, подходит к выявлению проблемы, образа и идеи, которую автор вкладывает в текст, а с другой – использует деталь в качестве средства для создания из разрозненной информации единого целого. Безусловно, деталь несёт в себе важную подтекстовую информацию, которую необходимо использовать в процессе интерпретации, самостоятельного высказывания по поэтическому тексту, то есть она должна включаться в смысловое содержание текста. Подтекст играет огромную роль вследствие возможности поэтического текста порождать дополнительные смыслы, но ведь именно эти смыслы не выражены языковыми знаками, а являются умозаключением на основании подтекста [9, с. 47].

Таким образом, были рассмотрены те виды информации, которые входят в лингвистическую информацию. В результате извлечения лингвистической информации из поэтического текста и её детального анализа совершенствуется коммуникативная компетенция студентов, формируется умение анализировать художественный текст, что и является одной из основных задач аналитического чтения поэтического текста.

Список литературы

1. **Бабенко Н. Г., Казарин Ю. В.** Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика: учебник, практикум. М.: Флинта; Наука, 2003. 496 с.
2. **Виноградов В. В.** Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. М.: Изд-во АН СССР, 1963. 256 с.
3. **Гальперин И. Р.** Текст как объект лингвистического исследования. М.: КомКнига, 2007. 144 с.
4. **Гончаров Б. П.** Стихотворная речь. Методология изучения. Становление. Художественная функция. М.: Изд-во ИМЛИ РАН; Наследие, 1999. 344 с.
5. **Ильин Е. Н.** Искусство общения // Педагогический поиск / сост. И. Н. Баженова. 3-е изд-е, испр. и доп. М.: Педагогика, 1989. С. 221-279.
6. **Кострова И. О.** Коннекторы как средство квантования и сочленения информации (на материале немецкого политического дискурса) [Электронный ресурс]. URL: <http://olgakostrova.narod.ru/articles/2006/connectors.pdf> (дата обращения: 10.05.2013).
7. **Лотман Ю. М.** Структура художественного текста. М.: Искусство, 1970. 384 с.

8. Миньяр-Белоручев Р. К. Методика обучения французскому языку. М.: Просвещение, 1990. 224 с.
9. Мирошниченко С. А. Методика обучения студентов языкового вуза аналитическому чтению поэтических произведений на французском языке: дисс. ... к. пед. н. СПб., 2013. 175 с.
10. Мирошниченко С. А. Поэзия франкоязычных авторов XX века на занятии по аналитическому чтению в языковом вузе: учеб.-метод. пособие. СПб.: Изд-во Гос. полярной академии, 2013. 82 с.
11. Пелевина Н. Ф. Стилистический анализ художественного текста. Л.: Просвещение, 1980. 271 с.
12. Поэзия вокруг нас: кн. для чтения на фр. яз.: в 2-х ч. / сост. Э. М. Береговская; пер. М. Д. Яснова. М.: Просвещение, 1993. Ч. 2. 287 с.
13. Томашевский Б. В. Теория литературы. Ростов-на-Дону: Феникс; СПб.: Северо-Запад, 2006. 192 с.
14. Тынянов Ю. Н. Литературная эволюция. Избранные труды. М.: Аграф, 2002. 490 с.
15. Чистякова Г. Д. Смысловые структуры текста как определяющий фактор его понимания // Семантика, логика и интуиция в мыслительной деятельности человека. М.: Наука, 1979. С. 101-127.
16. Beauchemin N. Claire fontaine [Электронный ресурс]. URL: http://poesie.webnet.fr/lesgrandsclassiques/poemes/neree_beauchemin/claire_fontaine.html (дата обращения: 22.02.2012).
17. Vildrac Ch. Le grand oiseau blanc [Электронный ресурс]. URL: <http://www.esteban-navarro.fr/poesie-le-grand-oiseau-blanc-de-charles-vildrac-22> (дата обращения: 20.02.2012).

THE ANALYSIS OF LINGUISTIC INFORMATION AS A WAY TO REVEAL THE MEANING CONTENT OF THE POETIC TEXT IN A FOREIGN LANGUAGE

Miroshnichenko Svetlana Alekseevna, Ph. D. in Pedagogy
State Polar Academy
spsam@yandex.ru

In the article the author discusses the role of linguistic information – phonemic, expressive and emotional, associative and figurative, occasional, implicit – in the revelation of the meaning content of the poetic text in a foreign language in the analytical reading classes. The ways of overcoming the difficulties of perception and understanding of this kind of text are considered.

Key words and phrases: poetic text in a foreign language; meaning content; analysis; linguistic information; kinds of cohesion; analytical reading.

УДК 378.096

Педагогические науки

В статье идёт речь о стихотворении как эмотивном типе текста. Анализ синтаксиса, ритмико-интонационных особенностей, присущих поэтическому тексту, позволяет создать у студентов-филологов представление о нём как об особой художественной структуре, любой элемент которой обладает значением, и способствует его эмоциональному восприятию студентами на занятиях по аналитическому чтению.

Ключевые слова и фразы: эмоциональность; эмотивный тип текста; стихотворный синтаксис; интертекстуальность; аналитическое чтение; поэтический текст.

Мирошниченко Светлана Алексеевна, к. пед. н.
Государственная полярная академия, г. Санкт-Петербург
spsam@yandex.ru

ПОЭТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ КАК ЭМОТИВНЫЙ ТИП ТЕКСТА НА ЗАНЯТИИ ПО АНАЛИТИЧЕСКОМУ ЧТЕНИЮ В ЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ[®]

Одной из особенностей поэтического текста является эмоциональное воздействие на адресата. Лирический текст отражает мысли, чувства, впечатления и переживания человека, вызванные теми или иными обстоятельствами [10, с. 165]. Несомненно, лирическое стихотворение является эмотивным типом текста, в котором отражена авторская эмоциональная картина мира.

В данной работе эмотивность рассматривается как синоним категории «эмоциональность». Автор статьи разделяет точку зрения Г. В. Колшанского, которая заключается в том, что невозможно разделение смыслового и эмоционального в тексте: «Оценка содержится повсюду, где происходит соприкосновение субъекта познания с объективным миром» [8, с. 142].

В поле нашего анализа, прежде всего, попадают стилистические средства, используемые автором поэтического текста, которые направлены на то, чтобы отразить его настроение и вызвать эмоциональный отклик у читателя. Автор создаёт произведение, развивая идею, выстраивая композицию, описывая персонажей в определённом эмоциональном ключе.